|  |  |
| --- | --- |
| S01E01 | |
| THE LAST FANTASY | 绝望的主妇 |
| My name is Mary Alice Young. | 我叫玛丽·艾莉丝·杨 |
| When you read this morning's paper, | 如果你看了今天的早报 |
| you may come across an article | 可能会读到一篇报道 |
| about the unusual day I had last week. | 有关我上周异常的一天 |
| Normally, there's never anything newsworthy about my life, | 通常 我的生活没有任何新闻价值 |
| but that all changed last thursday. | 然而 直到上周四 一切都改变了 |
| Of course, everything seemed quite normal at first. | 起初每件事情都显得很平常 |
| I made breakfast for my family. | 我为家人准备早餐 |
| I performed my chores. | 做家务 |
| I completed my projects. | 完成手工制作 |
| I ran my errands. | 取回干洗的衣服 |
| In truth, I spent the day as I spent every other day, | 事实上 这天太平常不过了 |
| quietly polishing the routine of my life | 平静地打理着家里的一切 |
| until it gleamed with perfection. | 直至完美 |
| That's why it was so astonishing when | 这就是为什么 |
| I decided to go to my hallway closet | 当我走向走廊的壁橱 |
| and retrieve a revolver | 拿出从没用过的左轮手枪时 |
| that had never been used. | 会如此令人震惊了 |
| My body was discovered by my neighbor, | 第一个发现我尸体的是 |
| Mrs. Martha Huber, | 我的邻居玛莎·胡博太太 |
| who'd been startled by a strange popping sound. | 她被这突如其来的声音吓了一跳 |
| Her curiosity aroused, Mrs. Huber tried to think of a reason | 受好奇心驱使 她想到一个 |
| for dropping in on me unannounced. | 不请自来的理由 |
| After some initial hesitation, | 片刻犹豫之后 |
| she decided to return the blender she | 她决定把半年前 |
| had borrowed from me six months before. | 借去的搅拌机还给我 |
| It's my neighbor. I think she's been shot. | 我的邻居 她被枪击了 |
| There's blood everywhere. | 地上全是血 |
| Yes, you've got to send an ambulance. | 是的 快派救护车过来 |
| You've got to send one right now. | 赶快 |
| And, for a moment, | 然后 有那么一会 |
| Mrs. Huber stood motionless in her kitchen, | 胡博太太静静地站在厨房里 |
| grief-stricken by this senseless tragedy. | 陷入了深深的悲伤 |
| But only for a moment. | 但 仅数秒而已 |
| If there was one thing Mrs. Huber was known for, | 如果说胡博太太有什么优点 |
| it was her ability to look on the bright side. | 那就是凡事她都往积极的一面去想 |
| Desperate Housewives S01E01 | 《绝望的主妇》第一季 第一集 |
| I was laid to rest on a Monday. | 我的葬礼在星期一 |
| After the funeral, all the residents of Wisteria Lane | 葬礼结束后 紫藤郡的邻居们 |
| came to pay their respects. | 都去我家表达他们的哀思 |
| And, as people do in these situations, | 他们按照惯例 |
| they brought food. | 带来了食物 |
| Lynette Scavo brought fried chicken. | 勒奈特·斯加沃带了炸鸡 |
| Lynette had a great family recipe for fried chicken. | 勒奈特家有很棒的炸鸡秘方 |
| Of course, she didn't cook much | 当然 当她还在职场打拼的时候 |
| while moving up the corporate ladder. | 她很少做饭 |
| She didn't have the time. | 因为没时间 |
| But when her doctor announced she was pregnant, | 但当被告知怀孕后 |
| her husband Tom had an idea. | 她的老公汤姆有了主意 |
| "Why not quit your job?" | "你不如辞职吧" |
| "Kids do better with stay-at-home moms." | "全职妈妈有利于孩子的成长" |
| "It would be so much less stressful." | "这样压力也会小很多" |
| But this was not the case. | 现实却不尽如人意 |
| In fact, Lynette's life had become so hectic | 勒奈特的日子变得更加忙碌 |
| she was now forced to get her chicken | 以至于她不得不去快餐店 |
| from the fast-food restaurant. | 点了份外卖炸鸡 |
| Lynette would've appreciated | 如果勒奈特回头想想 |
| the irony if she'd thought about it. | 她会发现一切都背道而驰 |
| But she couldn't. She didn't have the time. | 可惜 她根本没时间 |
| - Stop it, stop it, stop it. - But, mom. | -都给我停下来 -但是 妈妈 |
| No. You are going to behave today. | 别这样 你们今天得乖乖的 |
| I am not going to be humiliated | 我不想在整条街的邻居 |
| in front of the entire neighborhood. | 面前丢脸 |
| And, just so you know how seerious I am... | 你们要知道 我不是说说而已 |
| What's that? | 那是什么 |
| Santa's cell-phone number. | 圣诞老人的手机号码 |
| How did you get that? | 你怎么得到的 |
| I know someone who knows someone who knows an elf. | 我朋友的朋友认识一个小精灵 |
| And if any of you acts up, | 如果今天你们谁捣蛋 |
| so help me, I will call Santa | 相信我 我会打电话给圣诞老人 |
| and I will tell him you want socks for Christmas. | 告诉他 圣诞节你们只想要袜子 |
| Are you willing to risk that? | 想试试吗 |
| Ok. Let's get this over with. | 好 那就乖乖的吧 |
| Gabrielle Solis who lives down the | 住在街角的加布丽尔·索利斯 |
| block brought a spicy paella. | 带了西班牙辣味炒饭 |
| Since her modeling days in New York, | 自从在纽约做了模特后 |
| Gabrielle had developed a taste | 她的品位有了很大的提升 |
| for rich food... | 只吃名贵食物 |
| ...and rich men. | 只约有钱男人 |
| Carlos, who worked in mergers and acquisitions, | 卡洛斯 从事兼并与收购业务 |
| proposed on their third date. | 在第三次约会时向她求婚了 |
| Gabrielle was touched when tears welled up in his eyes. | 加布丽尔被他的泪水打动了 |
| But she soon discovered this happened | 但她很快发现 |
| every time Carlos closed a big deal. | 卡洛斯每做成一笔大生意时都会这样 |
| Gabrielle liked her paella piping hot. | 加布丽尔喜欢热腾腾的炒饭 |
| However, her relationship with her | 然而 她和丈夫的关系 |
| husband was considerably cooler. | 却日益冷淡 |
| If you talk to Al Mason at this thing, | 你跟艾尔·梅森聊天时 |
| I want you to casually mention | 不妨顺便透露下 |
| how much I paid for your necklace. | 你项链的价钱 |
| Why not pin the receipt to my chest? | 干脆在我胸前贴上标签好了 |
| He let me know how much he paid | 他故意告诉我 他为他老婆的 |
| for his wife's convertible. | 敞篷车花了多少钱 |
| Look, just work it into the conversation. | 不经意提到就好 |
| There's no way I can just work that in, Carlos. | 卡洛斯 我做不到很随意地插话 |
| Why not? At the Donahue party, | 怎么会呢 在唐纳修的宴会上 |
| everyone was talking mutual funds. | 每个人都在谈论公共基金 |
| You found a way to mentioned you slept with | 而你却想方设法告诉大家你跟扬基队 |
| half the Yankee outfield. | 一半的外场手上过床 |
| I'm telling you, it came up in the context of the conversation. | 我再说一次 当时大家就是谈的这些 |
| Hey, people are starting to stare. | 人们在看我们了 |
| Can you keep your voice down, please? | 你能小点声吗 |
| Absolutely. We wouldn't want | 当然了 我们可不愿意 |
| them to think we're not happy. | 被别人发现我们不愉快 |
| Bree Van De Kamp, who lives next door, | 住在隔壁的布里·范德坎普 |
| brought baskets of muffins she baked from scratch. | 带了两篮她亲手烤制的松饼 |
| Bree was known for her cooking, | 布里擅长烹饪 |
| and for making her own clothes, | 自己缝纫做衣 |
| and for doing her own gardening, | 亲手打理花园 |
| and for re-upholstering her own furniture. | 甚至自己翻新家具 |
| Yes, Bree's many talents were known | 是的 布里非常能干 |
| throughout the neighborhood. | 远近皆知 |
| Everyone on Wisteria Lane thought of | 紫藤郡的每个人都觉得 |
| Bree as the perfect wife and mother. | 布里是个完美的妻子 |
| Everyone, that is, except her own family. | 每个人 不包括她的家人 |
| Paul. Zachary. | 保罗 扎克 |
| Hello, Mrs. Van De Kamp. | 你好 范德坎普太太 |
| Bree, you shouldn't have gone to all this trouble. | 布里 不必这么麻烦的 |
| It was no trouble at all. | 一点都不麻烦 |
| Now, the basket with the red ribbon | 扎红丝的这篮 |
| is filled with desserts for your guests, | 是为客人们准备的 |
| but the one with the blue ribbon | 蓝丝带的这篮 |
| is just for you and Zachary. | 是特地为你和扎克准备的 |
| It's got rolls, muffins, | 里面有面包圈 松饼 |
| breakfast type things. | 和一些早餐食物 |
| Thank you. | 谢谢 |
| Well, the least I could do is make sure | 我能帮的就这些了 |
| you boys had a decent meal | 至少明天早上 |
| to look forward to in the morning. | 你们还能吃上顿像样的早餐 |
| I know you're out of your minds with grief. | 我知道你们悲痛万分 |
| Yes, we are. | 是的 |
| Of course, I will need the baskets back once you're done. | 对了 吃完后请把篮子还给我 |
| Of course. | 当然 |
| Susan Mayer, who lives across the street, | 住在对街的苏珊·梅尔 |
| brought macaroni and cheese. | 带了乳酪通心粉 |
| Her husband, Karl, always teased her about her macaroni, | 她丈夫卡尔 总是嘲笑她 |
| saying it was the only thing she knew how | 说她只会做乳酪通心粉 |
| to cook and she rarely made it well. | 却还做不好 |
| It was too salty the night she | 在她和卡尔刚搬入新家的那晚 |
| and Karl moved into their house. | 她做的太咸了 |
| It was too watery the night she | 在她发现卡尔的衣领上有口红印那晚 |
| found lipstick on Karl's shirt. | 她做的又太淡了 |
| She burned it the night Karl told her | 在卡尔为了他的秘书离开她的那晚 |
| he was leaving her for his secretary. | 她把通心粉烤糊了 |
| A year had passed since the divorce. | 离婚一年之后 |
| Susan had started to think how nice it | 苏珊开始觉得 |
| would be to have a man in her life. | 生命中有个男人还是挺好的 |
| Even one who would make fun of her cooking. | 就算是个会嘲笑她厨艺的男人 |
| Mom, why would someone kill themselves? | 妈妈 为什么人们会自杀 |
| Well, sometimes people are so unhappy, | 因为有时候人们很不开心 |
| they think that's the only way to solve their problems. | 觉得自杀是解决问题的唯一办法 |
| - Mrs. Young always seemed happy. - Yeah. | -杨太太看起来总是很开心啊 -没错 |
| Sometimes people pretend to be one way, | 有时候人们表现出一面 |
| when they're totally different on the inside. | 而内心却是截然不同的一面 |
| Oh, you mean like how dad's girlfriend always smiling and says | 就像爸爸的女朋友满脸微笑 |
| nice things, but we know she's a bitch. | 讲话动听 但我们都知道她是个贱女人 |
| I don't like that word, Julie. | 朱莉 我不喜欢你用那个词 |
| But, yeah, that's a great example. | 不过 这个例子很棒 |
| You're welcome. | 感谢你们的到来 |
| What's going on? | 怎么样了 |
| Sorry I'm late. | 对不起我来晚了 |
| - Hi, Susan. - Hey. | -嗨 苏珊 -嗨 |
| So, what did Karl say when you confronted him? | 当你跟卡尔对质的时候他怎么说 |
| You'll love this. He said... | 说得可好了 他说 |
| "It doesn't mean anything. It was just sex." | "这根本不能说明什么 仅仅是性而已" |
| Ah, yes, page one of the philanderer's handbook. | 哦 是啊 花花公子手册第一页 |
| Yeah, and then he got this zen look on his face, | 是啊 然后他就一脸无辜地对我说 |
| and he said, "you know, Susan, | "你知道 苏珊 |
| most men live lives of quiet desperation." | 大多数男人都生活在平静的绝望之中" |
| Please tell me you punched him. | 告诉我你揍他了 |
| No. I said, "Really? And what do most women | 没有 我说 "真的吗 那么大多数女人 |
| lead lives of noisy fulfillment?" | 吵吵闹闹的一生又算什么" |
| Hmm. Good for you. | 说得好 |
| I mean, of all people, | 我是说 那么多人 |
| did he have to bang his secretary? | 你就非要搞上自己的秘书吗 |
| I had that woman over for brunch. | 我还给那女人做过早午餐 |
| It's like my grandmother always said -- | 正如我祖母常说的那样 |
| an erect penis doesn't have a conscience. | 男人那儿硬的时候没有良知可言 |
| Even the limp ones aren't that ethical. | 即使不硬也是没什么良知 |
| This is half the reason I joined the NRA. | 这也是我加入枪支协会的原因之一 |
| Well, when Rex started going to those medical conferences, | 当雷克斯开始参加那些医学会议时 |
| I wanted it in the back of his mind that | 我希望他明白 |
| he had a loving wife at home | 家里有个很爱他的妻子 |
| with a loaded Smith & Wesson. | 和一把上了膛的沃森左轮手枪 |
| Lynnie, Tom's always away on business. | 勒奈特 汤姆总是出差 |
| Do you ever worry he might? | 你不担心他会发生什么事吗 |
| Oh, please, the man's gotten me pregnant three times in four years. | 拜托 这个男人让我四年里怀了三次孕 |
| I wish he was having sex with someone else. | 我倒希望他去和别人做爱 |
| So, Susan, is he gonna stop seeing that woman? | 所以 苏珊 他还会再见那个女人吗 |
| I don't know. | 我也不知道 |
| I'm sorry, you guys, I just... | 抱歉 姐妹们 我只是 |
| I just don't know how I'm gonna survive this. | 我不知道自己要怎么熬过去 |
| Listen to me. | 听我说 |
| We all have moments of desperation. | 我们都有绝望的时候 |
| If we can face them head-on, that's when | 当我们熬过去的时候 |
| we'd find out how strong we really are. | 就会发现自己有多强大 |
| Susan. | 苏珊 |
| Susan. | 苏珊 |
| I was just saying Paul wants us to go over on friday. | 我说保罗请我们周五过来 |
| He needs us to go to Mary Alice's closet | 帮他整理玛丽·艾莉丝的衣橱 |
| and help pack up her things. | 收拾下她的遗物 |
| He says he can't face doing it by himself. | 他说他不能独自面对 |
| - Sure. That's fine. - Are you ok? | -好啊 没问题 -你还好吧 |
| Yeah. I'm just so angry. | 没事 我就是太生气了 |
| If Mary Alice was having problems, | 如果玛丽·艾莉丝当时有问题 |
| she should have come to us. She should've let us help her. | 她应该告诉我们 让我们帮她 |
| What problems could she have had? She was healthy, | 她能有什么问题 她很健康 |
| had a great home, a nice family. Her life was... | 舒适的房子 和睦的家庭 她的人生就是 |
| Our life. | 我们的翻版 |
| No. If Mary Alice was having a crisis, | 不会的 如果当时玛丽·艾莉丝有危机 |
| we'd have known. | 我们会发现的 |
| She lives 50 feet away, for god sakes. | 她住的那么近 |
| Gabby, the woman killed herself. | 加布 那个女人都已经自杀了 |
| Something must've been going on. | 这事没这么简单 |
| - I wouldn't eat that if I were you. - Why? | -如果我是你 我绝不吃那东西 -为什么 |
| I made it. Trust me. | 那是我做的 相信我 |
| Hey, hey, do you have a death wish? | 等等 你有什么遗愿吗 |
| No, I just refused to believe that anybody | 没有 我不相信有人连 |
| can screw up macaroni and cheese. | 乳酪通心粉都不会做 |
| Oh, my god. | 哦 天哪 |
| How did you...? It tastes like | 你怎么能 这吃起来就像 |
| it's burnt and undercooked. | 烤焦了但又没熟 |
| Yeah, I get that a lot. Here you go. | 是啊 我经常这样 接着 |
| Thanks. I'm Mike Delfino. | 谢谢 我是麦克·德尔非诺 |
| I just started renting the Sims' house next door. | 我刚租下隔壁赛蒙家的房子 |
| Susan Mayer. I live across the street. | 苏珊·梅尔 我住对面 |
| Mrs. Huber told me about you, | 胡博太太跟我说过你 |
| said you illustrate children's books. | 说你为儿童书画插画 |
| Yeah, I'm very big with the under-five set. | 是啊 五岁以下的孩子都知道我 |
| What do you do? | 你是做什么的 |
| Plumber. So if you ever have a clog... | 水管工 所以万一你有东西堵住了 |
| ...or something. | 或是别的什么 |
| Now that everybody's seen that I brought something, | 现在大家都看到我带来的东西了 |
| I should probably just throw this out. | 我应该早点把它扔了 |
| Ease up, you little vampire. | 轻点 小冤家 |
| Lynette, I've been looking all over for you. | 勒奈特 我到处找你 |
| Are you aware of what your sons are doing? | 知道你的儿子们在干嘛吗 |
| Cannonball! | 大炮攻击 |
| Stop! | 停下来 |
| What are you doing? We are at a wake. | 你们在干什么 这可是个告别会 |
| Oh my god. You said we could go in the pool. | 天啊 你说我们可以游泳的 |
| I said you could go by the pool. | 我说的是你们可以在泳池旁边 |
| Do you have your swimsuits on? | 你们穿了泳衣 |
| Yeah, we put 'em on ourselves before we left. | 穿了 出门前穿的 |
| You three planned this? All right. That's it. Get out. | 你们三个计划好的是吧 够了 出来 |
| - No. - No? | -不要 -不要 |
| I am your mother. You have to do what I say. Come on. | 我是你们的妈妈 照我说的做 快点 |
| We want to swim and you can't stop us! | 我们想游泳 你阻止不了我们 |
| Here. | 劳驾 |
| - No! - Get out. | -别过来 -快出来 |
| Think I won't get in this pool and just grab you? Get out! | 以为我不会下来抓你们吗 出来 |
| Get over here. | 过来 |
| Get over here. | 过来 |
| All right, give me your arm. | 好的 胳膊伸过来 |
| You... | 你 |
| That's right. Get over here. | 这就对了 过来 |
| Go, go, go, go, go. Move it. | 快快快 走 |
| Out. Get out. | 出来 给我出来 |
| Paul, we have to leave now. | 保罗 我们得走了 |
| Once again, I am so sorry for your loss. | 你妻子的事我很遗憾 |
| Go. | 走 |
| Lynette shouldn't have been so concerned about my husband. | 勒奈特用不着这么关心我丈夫 |
| He had other things on his mind. Things below the surface. | 他所担心的是那些不会浮出水面的秘密 |
| The morning after my funeral, my friends | 我葬礼第二天的早上 我的朋友们 |
| and neighbors quietly went back | 和邻居们就默默地回到了 |
| to their busy, busy lives. | 他们忙碌的生活中 |
| While some did their cooking... | 有的在做饭 |
| ...And some did their cleaning... | 有的在打扫 |
| ...And some did their yoga... | 有的在做瑜伽 |
| ...Others... | 还有的 |
| ...did their "homework". | 在做"家庭作业" |
| Hi... | 你好 |
| I'm Julie. I kicked my soccer ball into your backyard. | 我是朱莉 我把球踢到你家后院了 |
| Oh, ok. Well, let's go round and get it. | 好的 那我们过去捡 |
| Stay | 别出来 |
| His wife died a year ago. He wanted to stay in LA, | 他妻子一年前死了 他本想留在洛杉矶 |
| but here were too many memories. | 但是那有太多回忆了 |
| He's renting for tax purposes, | 税务原因他现在只能租房 |
| but hopes to buy a place soon. | 但是他想尽快买一幢 |
| I can't believe you went over there | 我不敢相信你竟然去那了 |
| Hey, I saw you both flirting at the wake. | 我看到你们在告别会上调情了 |
| You are obviously into each other | 你们双方都有好感 |
| Now you know he's single, you can ask him out. | 既然知道他单身 你就能约他啦 |
| Julie, I like Mr. Delfino, I do. | 朱莉 我喜欢德尔菲诺先生 我承认 |
| I just... I don't know if I'm ready to start dating yet. | 我只是不知道自己是否准备好约会了 |
| You need to get back out there. | 你需要回到社交圈去 |
| Come on. How long has it been since you've had sex? | 你上次做爱是什么时候 |
| Are you mad that I asked you that? | 你生气了 |
| No, I'm trying to remember. | 不是 我在想答案 |
| I don't want to talk to you about my love life any more. | 我不想再跟你讨论我的情感生活了 |
| It warns me out | 会刺激到我 |
| I wouldn't have said anything.It's just... | 我本来不应该说 只是 |
| What? | 什么 |
| I heard dad's girlfriend ask if you'd | 我听见爸爸的女朋友问 |
| dated anyone since the divorce. | 你离婚之后有没有约过谁 |
| And dad said he doubted it. | 爸爸说他很怀疑 |
| And then they both laughed. | 然后他们都笑了 |
| Hey, Susan. | 嗨 苏珊 |
| Hi, Mike. I brought you a little house-warming gift. | 嗨 麦克 我带了个搬家礼物给你 |
| I should've brought something by earlier, but | 我应该早点送礼物过来的 |
| - Actually, you're the first to stop by. - Really? | -实际上 你是第一个拜访的 -真的吗 |
| Susan knew she was lucky. | 苏珊知道自己很幸运 |
| - An eligible bachelor had moved on to Wisteria Lane - Welcome | -一个称心的单身汉搬到了紫藤郡 -欢迎 |
| and she was the first to find out. | 而她又是第一个发现的 |
| But she also knew that good news... | 但她也知道 好消息 |
| - Hello there. - ...Travels quickly. | -你们好啊 -总是不胫而走 |
| Edie Britt was the most predatory | 伊迪·布利特是方圆五个街区内 |
| divorce in a five-block radius. | 最风骚的离异女子 |
| Her conquests were numerous. | 她的俘虏不计其数 |
| Varied. | 种类繁多 |
| and legendary. | 如传奇一般 |
| Hi, Susan. I hope I'm not interrupting. | 你好 苏珊 希望没打扰到你们 |
| You must be Mike Delfino. | 你一定就是麦克·德尔非诺 |
| Hi, I'm Edie... Britt. | 你好 我是伊迪·布利特 |
| I live over there. | 我住那 |
| Welcome to Wisteria Lane. | 欢迎搬来紫藤郡 |
| Susan had met the enemy. And she was a slut. | 苏珊碰到对手了 还是个荡妇 |
| Thank you. What's this? | 谢谢 这是什么 |
| Sausage puttanesca. | 茄汁香肠 |
| It's just something I threw together. | 不过是我随便做的 |
| Well, thanks, Edie. | 谢谢 伊迪 |
| That's... great. I'd invite you both in, | 真好 我应该请你们进来的 |
| but I was sort of in the middle of something. | 但是我正在忙 |
| I'm late for an appointment. | 我赴约就要迟到了 |
| I just wanted to say hi. | 我就是过来打个招呼 |
| And just like that, the race for Mike Delfino had begun. | 就这样 麦克·德尔非诺之争开始了 |
| For a moment, Susan wondered if her rivalry with Edie | 有一瞬间 苏珊想她和伊迪说不定 |
| would remain friendly. | 可以友好地竞争 |
| Oh, Mike, I heard you're a plumber. | 哦 麦克 我听说你是个水管工 |
| But she was reminded that when it came to men... | 但是她想起来 在男人的问题上 |
| Do you think you could stop by later and take a look at my pipes? | 你一会能过来看看我家的管道吗 |
| - ...Women don't fight fair. - Sure. | -女人不会公平竞争 -没问题 |
| Thanks. | 谢啦 |
| Bye, Susan. | 拜 苏珊 |
| You can't order me around like I am a child. | 你别想像管小孩那样指挥我 |
| Gabrielle. | 加布丽尔 |
| No, no. I'm not going. | 不 我才不去 |
| It's business. Tanaka expects everyone to bring their wives. | 这是生意 塔纳卡希望每人都携眷出席 |
| Every time I'm around that man, he tries to grab my ass. | 每次我在那男人周围 他都想捏我的屁股 |
| I made over 200,000 doing business with him last year. | 去年我从他那赚了二十万 |
| If he wants to grab your ass, you let him. | 如果他想捏你的屁股 让他捏 |
| John. | 约翰 |
| Mr. Solis, you scared me. | 索利斯先生 你吓到我了 |
| Why is that bush there? You were supposed to dig it up last week. | 那怎么还有杂草 你上周就该除掉的 |
| - I didn't have time. - I don't want to hear your excuses. | -我没时间 -别找借口 |
| Just take care of it. | 把它处理好 |
| I really hate the way you talk to me. | 我讨厌你跟我说话的语气 |
| And I hate that I spent $15,000 on your diamond necklace | 我讨厌花一万五千块买条 |
| which you couldn't live without. | 没它你就活不下去的钻石项链 |
| But I'm learning to deal with it. | 但是我学着接受了 |
| So can I tell Tanaka we'll be there tomorrow? | 我能告诉塔纳卡我们明晚都会去了吗 |
| John, we have bandages top shelf in the kitchen. | 约翰 邦迪在厨房的架子上 |
| Thanks, Mrs. Solis. | 谢谢 索利斯夫人 |
| Fine, I'll go. | 好吧 我去 |
| But I'm keeping my back pressed | 但是我会整晚 |
| against the wall the entire time. | 都靠墙站着的 |
| See, now this is what a marriage is all about. | 看到了吧 这就是婚姻的真谛 |
| Compromise. | 妥协 |
| - Is your finger ok? - Yeah, it's just a small cut. | -你手指没事吧 -没事 一个小口子而已 |
| Let me see. Mmm. | 给我看看 |
| You know, Mrs. Solis, I really like it when we hook up, | 索利斯夫人 我喜欢和你亲热 |
| but, um, you know, I got to get my work done and... | 但是 我还有活要干 |
| ...I can't afford to lose this job. | 我可丢不起这份工作 |
| This table was hand-carved. | 这张桌子可是纯手工雕刻 |
| Carlos had it imported from Italy. | 卡洛斯从意大利进购的 |
| It cost him $23,000. | 花了他$23000 |
| You want to do it on the table this time? | 你这次想在桌子上做吗 |
| Absolutely. | 当然了 |
| Why can't we ever have normal soup? | 我们不能喝普通一点的汤吗 |
| Danielle, there is nothing abnormal about basil puree. | 丹妮尔 罗勒汤就很普通啊 |
| Just once, | 就一次 |
| couldn't we have a soup that people have heard of? | 喝一点大家都知道的汤 |
| Like French onion or navy bean. | 例如法式洋葱汤 或者菜豆汤 |
| First of all, your father can't eat onions. | 首先 你爸爸对洋葱过敏 |
| He's deathly allergic. And I won't | 那是致命的 |
| even dignify your navy bean suggestion. | 再说我也不认为菜豆汤是个好主意 |
| So... how's the osso buco? | 炖小牛胫味道怎么样 |
| - It's ok. - It's ok? | -还可以 -只是还可以 |
| Andrew, I spent three hours cooking this meal. | 安德鲁 我花了三小时做这顿饭 |
| How do you think it makes me feel when you | 但别人却随口敷衍一句 |
| say "it's okay" in that sullen tone? | "还可以" 想想我的感受 |
| Who asked you to spend three hours on dinner? | 没人让你花三小时准备晚饭 |
| Excuse me? | 你说什么 |
| Tim Harper's mom gets home from work, | 汤姆·哈伯的妈妈工作回来后 |
| pops open a can of pork and beans, | 直接打开一些猪肉和豆子罐头 |
| and boom, they're eating. Everyone's happy. | 然后热热闹闹的吃饭 大家都很开心 |
| You'd rather I serve pork and beans? | 你宁愿我做猪肉和豆子吗 |
| Apologize now. I am begging. | 我求你赶紧道歉 |
| I'm saying, | 我的意思是 |
| do you always have to serve cuisine? | 有必要总是显摆你的厨艺吗 |
| Can't we ever just have food? | 难道我们就不能简单地吃顿饭 |
| - Are you doing drugs? - What? | -你嗑药了么 -什么 |
| Change in behavior is one of the warning signs, | 行为异常就是嗑药的表现 |
| and you have been as fresh as | 在此之前的 |
| paint for the last six months. | 半年里你都很正常 |
| That certainly would explain | 我想这就是 |
| why you're always locked in the bathroom. | 你经常躲在卫生间的原因 |
| Trust me, that is not what he is doing. | 相信我 他在卫生间可不是干这事 |
| Shut up. | 闭嘴 |
| Mom, I'm not the one with the problem here, all right? | 妈妈 有问题的不是我 |
| You're the one always acting like | 你才是那个表现得 |
| she's running for mayor of Stepford. | 像要竞选市长的 |
| Rex... Seeing that you're the head of this household, | 雷克斯 作为一家之主 |
| I would really appreciate you saying something. | 你得说些什么吧 |
| Pass thee salt? | 把盐给我 |
| Three days after my funeral, | 葬礼过去三天后 |
| Lynette replaced her grief with a much more useful emotion. | 勒奈特不再悲伤了 |
| Indignation. | 而是愤怒 |
| Tom, this is my fifth message, | 汤姆 这是我第五次给你留言了 |
| and you still haven't called me back. | 可你还不回电话给我 |
| Well, you must be having a lot of fun | 好吧 看来你这次出差其乐无穷 |
| on your business trip. I can only imagine. | 我只能这样想了 |
| Well, guess what -- The kids and I want to have some fun, too, | 我想我和孩子们也要出去玩玩了 |
| so unless you call me back by noon, | 除非你在中午之前给我回电话 |
| we are getting on a plane and joining you. | 否则我们会坐飞机过来找你 |
| Mom. | 妈妈 |
| Not now. Mommy's threatening daddy. | 现在不行 我正威胁爸爸呢 |
| - Mom. - No, I... | -妈妈 -不行 |
| - Where are your brothers? - Noodles, my favorite. | -哥哥们呢 -面条 我的最爱 |
| - Lyneettee Scavo? - Crap. | -勒奈特·斯加沃 -该死的 |
| Natalie Klein. I don't believe it. | 娜塔丽·柯莱恩 真不敢相信 |
| Lynette. How long has it been? | 勒奈特 我们多久没见了 |
| Years. Uh, how are you? | 有些年头了 过的怎么样 |
| How's the firm? | 公司还好吗 |
| Good. Everyone misses you. | 很好 大家都很想你 |
| We all say if you hadn't quit, | 大家都说如果你不走的话 |
| you'd be running the place by now. | 现在肯定是老板了 |
| Yeah, well. | 是啊 |
| So... How's domestic life? | 家庭生活怎么样 |
| Don't you just love being a mom? | 做全职妈妈感觉怎样 |
| And there it was. The question that Lynette always dreaded. | 麻烦来了 勒奈特最怕别人问这个问题 |
| Well, to be honest... | 说实话 |
| For those who asked it, only one answer was acceptable, | 对于这个问题 答案只有一个 |
| So Lynette responded as she always did. She lied. | 所以勒奈特和往常一样说了谎 |
| It's the best job I've ever had. | 这是有史以来最棒的工作 |
| - You know what I don't get? - What? | -知道我好奇什么吗 -什么 |
| Why you married Mr. Solis. | 你为什么要和索利斯先生结婚 |
| Well... He promised to give me | 因为他能给我 |
| everything I've ever wanted. | 任何我想要的东西 |
| - And did he? - Yes. | -他做到了吗 -是的 |
| Then why aren't you happy? | 那你为什么不开心 |
| Turns out I wanted all the wrong things. | 看来我得到的都不是真正想要的 |
| So do you love him? | 那你爱他吗 |
| I do. | 是的 |
| Well, then, why are we here? Why are we doing this? | 那我们为什么还在这偷情 |
| Because I don't want to wake up one morning | 因为我可不想某天醒来 |
| with a sudden urge to blow my brains out. | 想把自己的脑袋打爆 |
| - Hey, can I have a drag? - Absolutely not. | -我能抽根吗 -当然不行 |
| You are much too young to smoke. | 对你来说 抽烟还太早 |
| How would you feel about me using your | 如果我用你的抚养费去做整形手术 |
| child-support payments for plastic surgery? | 你觉得怎样 |
| Stop being so nervous. You're just | 别那么紧张 |
| asking him to dinner. No big deal. | 你只是约他吃饭 没什么大不了的 |
| You're right. | 你说的对 |
| So is that your project for school? | 那是你的作业吗 |
| You know, when I was in fifth grade, | 五年级的时候 |
| I made the White House out of sugar cubes. | 我用糖块做出了白宫 |
| Stop stalling and go. | 别磨蹭了 赶紧去 |
| Before Mike figures out he can do better. | 在麦克有更好的选择之前 |
| Tell me again why I fought for custody of you. | 我为什么要争夺你的抚养权 |
| - You were using me to hurt dad. - Oh, that's right. | -你想气气爸爸 -说得好 |
| Oh, god. | 天哪 |
| - Hi. - Hey, Susan. | -嗨 -嗨 苏珊 |
| Are you busy? | 你在忙吗 |
| No, not at all. What's up? | 不忙 怎么了 |
| Well, I... I just, uh, was wondering if... | 我只是在想 |
| ...if there was any chance that you, uh... | 你是否有时间 |
| ...I just wanted to ask if... | 我想问你 |
| - Edie. - Hey, there, Susan. | -伊迪 -嗨 苏珊 |
| - What are you...? - I was making ambrosia. | -你怎么 -我刚做了些食物 |
| And I made too much so I thought | 不过我一个人吃不了 |
| I'd bring some over to Mike. | 所以就拿过来和麦克一起分享 |
| What's going on? | 怎么了 |
| Susan was just going to ask me something. | 苏珊正打算问我什么 |
| - I have a clog. - Excuse me? | -我家水管堵住了 -什么 |
| - And you're a plumber, right? - Yeah. | -你是个水管工 不是吗 -是的 |
| - The clog's in the pipe. - Yeah, | -水管里有东西堵住了 -是啊 |
| That's usually where they are. | 通常问题都在那 |
| Well, I've got one. | 是啊 就是这种情况 |
| Ok. Let me get my tools. | 好吧 我去拿下工具 |
| Now? You want to come over now? You have company. | 现在就过去修理吗 你这还有伴呢 |
| I don't mind. | 我不介意 |
| Just give me two minutes. I'll be right over. | 等我2分钟 马上就过来 |
| That's it. | 就这样 |
| - Just stuff the hair down there. - I stuffed it. | -赶紧用头发把它塞满 -我塞了 |
| - It's not enough to clog it. - Here. Okay, look. | -但还是不能堵住 -好吧 |
| Put in this peanut butter | 把花生酱也倒进去 |
| and this cooking oil. | 还有烹饪油 |
| - Mom - And these olives. | -妈妈 -还有这些橄榄 |
| Mom, I'm telling you, it's not working. | 妈妈 我说了 这些都没用 |
| Oh, god. That's him. | 我的天哪 他来了 |
| How am I going to stop up the sink? | 我该怎么办 |
| Well, here's your problem. | 好了 问题在这里 |
| Looks like somebody stuffed | 看来有人把一堆冰棒棍子 |
| a bunch of popsicle sticks down here. | 扔了进来 |
| I've told Julie a million times | 我告诉朱莉无数次 |
| not to play in the kitchen. Kids, you know. | 不要在厨房打闹 但是小孩都这样 |
| All right, I'll go put in your orders, | 好的 我这就去做准备 |
| And I'll be right back with your drinks | 马上把你们的饮料 |
| and your plates for the salad bar. | 和装沙拉用的盘子拿来 |
| Thank you. | 谢谢 |
| Andrew, Danielle, napkins? | 安德鲁 丹妮尔 摆好餐巾 |
| They have video games. | 这儿有电视游戏 |
| Could we go play until our food gets here? | 我们能过去玩玩吗 菜上了就回来 |
| Andrew, this is family time. I think that we should all | 安德鲁 这是家庭聚餐 我想我们 |
| Go ahead and play. | 去玩吧 |
| I know that you think I'm angry about coming here, | 也许你认为我不喜欢这种地方 |
| but I'm not. | 其实不是 |
| You and the kids wanted a change of pace, | 你和孩子们想换个有趣点的环境 |
| something fun I get it. | 我明白 |
| Probably we'll want | 说不定你们明天晚上 |
| something healthier tomorrow night, though. | 就想吃些健康点的食物了 |
| I'm thinking about chicken Saltimbocca. | 我打算做些煎鸡肉卷 |
| I want a divorcee. | 我们离婚吧 |
| I just can't live in this... | 我实在不能忍受 |
| ...this detergent commercial anymore | 这种毫无瑕疵的生活 |
| The salad bar's right over there. Help yourself. | 沙拉台就在那边 请随便享用 |
| Thank you. | 谢谢 |
| Um, I think I'll go get your salad for you. | 我去帮你拿些沙拉 |
| - Bree Van De Kamp. - Oh. Hello, Mrs. Huber. | -布里·范德坎普 -你好 胡博太太 |
| We didn't get a chance to talk at | 在玛丽·艾莉丝的追思会上 |
| Mary Alice's wake. How are you doing? | 我们都没有好好聊过 最近怎么样 |
| Bree longed to share the truth about | 布里很想和她分享 |
| her husband's painful betrayal, | 丈夫背叛了自己的事 |
| but sadly for Bree, | 悲哀的是 |
| admitting defeat was not an option. | 布里绝不会承认自己是失败者 |
| Great. Everything is just great. | 很好 一切都很好 |
| Okay, well, I got you the honey mustard dressing. | 我给你的沙拉浇了蜂蜜黄芥末酱 |
| The ranch looked just a little bit suspect. | 看起来很田园 |
| Are we going to talk about what I said? | 能继续刚才的谈话吗 |
| If you think I'm going to discuss the dissolution | 我才不会在这个用"美眉"和"帅哥" |
| of my marriage in a place | 作为洗手间标示的地方 |
| where the restrooms are labeled "chicks" and "dudes," | 讨论我们的婚姻问题 |
| you're out of your mind. | 你疯了吧 |
| What's in this? | 这里面有什么 |
| What do you mean, what's in this? It's salad. | 还能是什么 沙拉啊 |
| - With... with onions. - What? | -里面有洋葱 -什么 |
| - You put onions in my salad. - No, I didn't. | -你在里面放了洋葱 -我没有 |
| Oh, wait. | 怎么会这样 |
| The sound that awakened my son was | 惊醒我儿子的声音 |
| something he'd heard only once before. | 在他还很小的时候 |
| Many years ago when he was quite young. | 听到过一次 |
| But he recognized it instantly. | 但他马上就明白了 |
| It was the sound of a family secret. | 这声音是我们家的秘密 |
| Seven days after my funeral, life on Wisteria Lane | 葬礼过去七天后 |
| finally returned to normal. | 紫藤郡人的生活重归正常 |
| Which, for some of my friends, was unfortunate. | 对于我的某些朋友来说 生活并不尽如人意 |
| - Mommy, mommy! - Now what? | -妈妈 妈妈 -又怎么了 |
| Daddy's home! | 爸爸回来了 |
| Come on! Hey, is anybody home? | 过来 家里有人吗 |
| I wasn't expecting you for a week. | 我以为你不打算回来了 |
| I have to go back to 'Frisco in the morning. | 我今天上午得赶回旧金山 |
| But I got your call. You sounded frazzled. | 但我收到你的留言了 你听起来你很憔悴 |
| Yeah. | 没错 |
| - It's been a little rough. - Hi. Yeah. Peaches. | -我的确有点累 -嗯 桃子味 |
| Did you buy us any presents? | 你给我们带礼物了吗 |
| Oh, god, presents. Wait up. Let me see. | 对了 礼物 等一下 我找找 |
| - Ohhh! - Yeah! | -在这儿 -太棒了 |
| But I'm not giving it to you unless | 但你们得保证 现在就到外面去 |
| you promise to go outside right now | 练二十分钟投球 |
| and practise throwing for 20 minutes. You promise? | 我才能把球给你们 行吗 |
| - Yeah! Yeah! Yeah! - Punks. Get out! | -好耶 好耶 -孩子们 快去吧 |
| Who's open? Go out. Deeper. Deeper. Touchdown! | 谁来开球 出去 再远点儿 触地得分 |
| Oh, my god. | 天哪 |
| Oh, no. | 别这样 |
| You got to be kidding. I'm exhausted. | 你开玩笑吧 我累瘫了 |
| I look terrible. I'm covered in peaches. | 身上一团糟 还都是桃子味 |
| I'm sorry, baby. I got to have you. | 抱歉了 宝贝 我控制不了了 |
| Well, is it ok if I just lie here? | 我能不能就这么躺着 |
| Absolutely. | 当然可以 |
| - I love you. - I love you more. | -我爱你 -我更爱你 |
| Wait. I gotta tell you I was having trouble with swelling. | 等等 我有点肿胀的毛病 |
| The doctor took me off the pill. | 医生不让我吃避孕药了 |
| You just gotta put on a condom. | 你得把套子戴上 |
| - A condom? - Yeah. | -戴套子 -没错 |
| What's the big deal? Let's risk it. | 没什么大不了的 我们就赌一把吧 |
| - Let's risk it? - Yeah. | -赌一把 -对啊 |
| I can't believe you tried to kill me. | 真没想到你会想要杀了我 |
| Yes, well, I feel badly about that. | 我很抱歉 |
| I told you Mrs. Huber came over | 我说过了 胡博太太当时走过来 |
| and I got distracted. It was a mistake. | 我走神了 是我不小心而已 |
| Since when do you make mistakes? | 你怎么会有疏忽的时候 |
| What does that mean? | 这话什么意思 |
| It means I'm sick of you being | 你永远都让事情保持完美 |
| so damn perfect all the time. | 这让我无法忍受 |
| I'm sick of the bizarre way your hair doesn't move. | 我讨厌你的头发总是一丝不苟 |
| I'm sick of you making our bed in the | 我讨厌早晨我还没去洗手间 |
| morning before I've used the bathroom. | 你就已经把床铺好了 |
| You're this plastic suburban housewife, | 你简直就是个人造的完美家庭主妇 |
| with her pearls and spatula, | 戴着珍珠项链 拿着刮铲 |
| who says things like "we owe the Hendersons a dinner." | 嘴里说着 "我们得请亨德森一家吃顿饭" |
| Where's the woman I fell in love with... | 我一见倾心的女人去哪儿了 |
| ...Who used to burn the toast and | 那个会把面包烤焦 |
| drink milk out of the carton? | 喝纸盒牛奶的女人 |
| and laugh. | 会放声大笑的女人 |
| I need her. | 我想念她了 |
| Not this cold, perfect thing you've become. | 而不是现在这样完美却冷酷的 |
| These need water. | 这花该换水了 |
| Bree sobbed quietly in the restroom for five minutes, | 布里在洗手间里安静的抽泣了五分钟 |
| but her husband never knew. | 但她丈夫不知道 |
| Because when Bree finally emerged... | 因为当她出来的时候 |
| ...she was perfect. | 她又完美如初 |
| I found my earrings. We can go now. | 我找到耳环了 可以走了 |
| Was John here today? | 约翰今天来过吗 |
| Well, yeah. | 来过啊 |
| The lawn hasn't been mowed. I've had it. | 草坪根本没修剪 我受够了 |
| We're getting a real gardener. | 得换个专业园丁了 |
| - Why? - Are you deaf? | -为什么 -你没听见吗 |
| I just said he's not doing his job. | 他根本没完成他的活儿 |
| It's dark. You just can't see the lawn has been mowed. | 天太黑了 你看不出来草坪已经剪过了 |
| It hasn't been. Feel this grass. | 就是没有 看看这草 |
| I'm not feeling the grass. | 我怎么看不到 |
| Let's just get going. Come on, we're late. | 快走吧 我们要迟到了 |
| - Take care of it. - Yes, sir. | -把车停好 -是 先生 |
| There's Tanaka. Time for me to go and do my dance. | 塔纳卡在那边 轮到我大显身手了 |
| Good luck, sweetheart. | 祝你好运 甜心 |
| - Excuse me. - Ma'am. | -等一下 -你好 |
| You see that man just walked away? | 看到那个刚走开的男人了吗 |
| Can you make sure he has a drink in his hand all night long? | 你能保证他今晚手里一直都有酒吗 |
| Yes, ma'am. | 好的 女士 |
| - Susan? Susan! - Mrs. Huber, how are you doing? | -苏珊 苏珊 -胡博太太 近来可好 |
| Not too well, I'm afraid. | 不算太好 |
| I'm trying to find something to soothe my stomach. | 我想找点治胃病的药 |
| - It's upset? - Yeah. | -胃不舒服 -对啊 |
| I had the worst macaroni and cheese at the wake. | 我在追思会上吃了超难吃的奶酪通心粉 |
| It's been running through me ever since. | 然后胃就一直没舒服过 |
| And I need to be at my best. | 我得赶紧好起来 |
| Edie Britt's son is spending the night tonight. | 伊迪·布利特的儿子今晚要来我家过夜 |
| He's spending the night? | 他要在你家过夜 |
| Apparently Edie is having a gentleman friend over for dinner, | 伊迪要和一位先生共进晚餐 |
| and I think she plans on entertaining into the wee hours, | 我猜她打算狂欢一整夜 |
| if you know what I mean. | 你明白我的意思吧 |
| Oh, here's some antacid. Have you ever tried this? | 这有些抗酸剂 你服过这种药吗 |
| I can't believe it. This can't be happening. | 难以置信 怎么可能呢 |
| Mike can't like Edie better than me. He just can't. | 比起我 麦克不会更喜欢伊迪的 不可能 |
| You don't know what's going on. | 你又不知道究竟会发生什么事 |
| Maybe they're just having dinner. | 没准儿他们就是吃个饭而已 |
| You're right. They're doing it. | 你说得没错 他们要上床了 |
| Edie? | 伊迪 |
| Edie? | 伊迪 |
| Hello? Anybody home? | 有人在家吗 |
| I need to borrow sugar. | 我要借点糖 |
| Oh, my god! Oh, yes! Give it to me! | 上帝啊 就是这样 给我 |
| And just like that, the possibility Susan had clung to, | 就这样 苏珊对麦克·德尔非诺抱有的 |
| the maybe of Mike Delfino, was gone forever. | 最后一点幻想 也破灭了 |
| And despite the precariousness of her situation, | 尽管她心绪难平 |
| Susan took a moment to mourn her loss. | 苏珊还是坐下来伤了一会儿心 |
| It didn't take Susan long to realize, | 苏珊马上就发现 |
| this was just not her night. | 今天晚上她注定倒霉 |
| Is somebody out there? | 是谁在楼下 |
| Oh, my god! That's smoke! | 上帝啊 冒烟了 |
| Oh, my god. | 天哪 |
| She left candles unattended in the den. | 她把点燃的蜡烛丢在外间里 |
| Paramedic said she was lucky. | 医生说她已经很幸运了 |
| She could've been killed. | 她本来可能会死的 |
| She ran out with nothing on. | 她什么都没穿就跑了出来 |
| She was having sex with some guy when the fire started. | 起火的时候她和别人做爱呢 |
| What happened to him? | 那人怎么样了 |
| He got smoke inhalation. He's at the hospital. | 他吸入了烟雾 送医院了 |
| Susan, are you all right? You look awful. | 苏珊 你没事吧 你脸色不对劲啊 |
| I'm fine. I'm fine. I just, uh, feel really bad for Edie. | 我没事 没事 我只是 为伊迪感到遗憾 |
| Oh, honey, don't worry about Edie. She's a strong lady. | 宝贝儿 不用为她担心 她很坚强的 |
| Absolutely. She'll get through this. | 没错 她能挺过来的 |
| She'll find a way to survive. | 她总有办法渡过难关 |
| We all do. | 我们都是如此 |
| Come on. | 走吧 |
| - Wow! What happened? - Mike! | -天啊 怎么回事 -麦克 |
| And suddenly there he was. | 突然间 他出现了 |
| Like a phoenix rising from the ashes. | 像是浴火重生的凤凰 |
| I... I thought you were... Uh... Where were you? | 我以为你在 你去哪儿了 |
| I just got back from the movies. Edie had a fire, huh? | 我刚从电影院回来 伊迪家着火了是吗 |
| Yeah. Yeah, but she's fine now. | 是啊 不过她现在没事了 |
| Everything's fine now. | 一切都没事了 |
| And just like that, Susan was happy. | 就这样 苏珊很高兴 |
| Life was suddenly full of... possibilities. | 她的生活又充满了无限可能 |
| Not to mention a few unexpected surprises. | 更别说一些意外的"惊喜"了 |
| - Hello. - It's me. | -喂 -是我 |
| - Have anything yet? - No, nothing yet. | -有消息了吗 -还没有 |
| But don't worry. I'm definitely getting closer. | 不过别着急 我快要得手了 |
| I brought some champagne. | 我带了些香槟 |
| I thought we should have a toast. | 我觉得我们应该喝一杯 |
| The next day my friends came together | 第二天 我的朋友们一起过来 |
| to pack away my clothes, | 把我的衣服 私人物品 |
| my personal belongings and what was left of my life. | 还有我留下的一切痕迹都清理走 |
| All right, ladies, lift 'em up. | 好了 姑娘们 举杯吧 |
| To Mary Alice, a good friend and neighbor. | 敬玛丽·艾莉丝 好朋友 好邻居 |
| Wherever you are, we hope you've found peace. | 无论你身在何处 愿你能寻得平静 |
| - To Mary Alice. - To Mary Alice. | -敬玛丽·艾莉丝 -敬玛丽·艾莉丝 |
| Let's get this show on the road. | 好好整理一下吧 |
| You guys, check out Mary Alice's clothes. | 你们快来看看玛丽·艾莉丝的衣服 |
| Size eight? Ha! She always told me she was a size six. | 八号的 她一直说她穿六号 |
| We found the skeleton in her closet. | 她的小秘密曝光了 |
| Not quite, Gabrielle, not quite. | 这不算秘密 加布丽尔 还有呢 |
| - What's that? - A letter addressed to Mary Alice. | -那是什么 -一封给玛丽·艾莉丝的信 |
| How ironic. | 真是讽刺 |
| To have something I tried so desperately to keep secret, | 我一直以来要保守的秘密 |
| treated so casually. | 如此轻易地被发现了 |
| What are you doing? That's private. | 你干什么呢 这是隐私 |
| It's open. What's the big deal? | 这已经打开了 没关系的 |
| What does this mean? | 这是什么意思 |
| I don't know. But check out the postmark. | 不知道 不过看这邮戳 |
| Oh, my god. She got it the day she died. | 天哪 是她自杀那天收到的 |
| Do you think this is why she...? | 会不会就是因为这个她 |
| I'm so sorry, girls. | 对不起 姐妹们 |
| I never wanted you to be burdened with this. | 我本不想让你们卷进来 |
| Oh, Mary Alice, what did you do? | 玛丽·艾莉丝 你做了什么 |